

电视连续剧《夜深沉》分镜头剧本及英译

夜 深 沉

The Long And Dark Night

(根据张恨水同名小说改编)

原著 张恨水
编剧 柯长河
导演 李文化
翻译 鲁 津

中国传媒大学出版社

电视连续剧《夜深沉》分镜头剧本及英译

夜深沉

原著 张恨水

编剧 柯长河

导演 李文化

翻译 鲁津

SA074/28

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

夜深沉: 电视连续剧分镜头剧本及英译 / 鲁津编译. - 北京: 中国传媒
大学出版社, 2004. 8

ISBN 7 - 81085 - 427 - 5

I. 夜… II. 鲁… III. 电视文学剧本—中国—当代 IV. I235. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 108868 号

夜深沉

原 著 张恨水
编 剧 柯长河
导 演 李文化
翻 译 鲁 津
责任编辑 赵 欣
装帧设计 源大设计工作室

出版发行 中国传媒大学 出版社 (原北京广播学院出版社)
北京市朝阳区定福庄南里 7 号 邮编 100024
电话: 86 - 10 - 65738557 65738538 传真: 65779405
<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 中国地质科学院 562 印刷厂
开 本 850 × 1168mm 1/32
印 张 10.75
版 次 2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 81085 - 427 - 5/K · 238 定 价: 20.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

如何在翻译中体现不同文化的喻类辞格修辞

——兼论电视连续剧《夜深沉》的英译

十二集电视连续剧《夜深沉》是根据我国三四十年代著名通俗小说家张恨水的同名小说改编的“鸳鸯蝴蝶派”剧目之一。

剧情主要描写梨园女伶杨月容的悲惨遭遇：她曾是人贩子手里沿街卖唱的歌女，在一些具有正义感的普通人帮助下，成为名噪一时的京剧头牌花旦。然而纸醉金迷的上层社会将天真幼稚的她一步一步推向毁灭。先被阔少爷耍弄、骗卖给某军阀，逃出魔爪后，她重新唱戏，独立生活，然而阴险毒辣的官吏又织出了诱骗网……活脱脱的一场平凡人的凄凉明星梦。

故事情节是世界各国文化中特别是现代电视剧中比较常见的题材。然而要将其对话中的高雅与流俗的语言风格翻译成外国语言，却不是件容易的事。在将十二集电视连续剧《夜深沉》翻译成英语的过程中，译者体会到了不同文化背景中语言修辞的相同与差异，剧中人物对话有不同的语言风格，例如杨月容与贫民青年丁二和王傻子等人以及昔日京剧名角杨五爷的对话采用了葱绿配桃红的参差对照的语言手法；杨月容与纨绔子弟宋信生、淫乱官吏刘照轩的对话采用的却是闪烁其词的迂回说法；除此以外，还有剧情中不少京剧折子戏中的文言唱词等等。这种语言风格上的刚柔相济，雅俗共赏，显示出张恨水多重趣味语言组合的能力，也对译者提出了超乎一般语言能力的挑战。一方面要比较充分地体现翻译所奉行的“信、达、雅”原则；一方面要针对不同阶层人物的对话，运用不同的语言修辞手法，让不同文化背景的外国人充分理解到丁二和王傻子等人对人厚道，勇于负责，以及杨五爷富有正义感和同情心的做人之道，同时看清浮华虚伪的宋信生和淫乱阴险的刘照轩的丑恶嘴脸，从而品出我国三四十年代不同阶层人士的语言文化内涵。

下面就结合剧中主要人物对话在英译中反映的主要喻类辞格修辞手法做分析论证，供同行朋友们欣赏研讨。

比喻是语言中最常见的修辞现象,也是中文和英文对译最常碰到的问题。一般来讲,译者在充分了解喻类辞格在两种文化中相同和差异,采取直译、省译和隐译(转译)的方法,尽可能将语言的生动、贴切和魅力体现出来。

1. 直译法

这是比喻翻译中直截了当的方法,用介词、连词、形容词比较级以及句子等等连接主体和喻体。例如,A:丁二和救了杨月容,并安排她暂时住在丁家,与善良的丁母相处,其中有这样一段对话——

丁母:“我看你们两个就像亲兄妹,心里边高兴。”

I'm so pleased to know that you are getting along like a brother and sister.

月容冲着二和啾啾嘴,对身边的丁母说:“您别这么说,要说我跟您像娘俩,多亲热啊!”

You'd better say we are getting along like a mother and daughter instead.

又如,B:杨月容被纨绔子弟宋信生诱骗到其下榻处,一直在下层社会生活的她很少看见这种场面,所以有一种梦中仙境的感觉。请见这种情景下的对话翻译:

宋信生:……你看我这间小客厅布置得怎么样?”

What do you think about my parlor?

月容:“您这儿就像仙宫一样……”

It's just like a fairy palace.

再如,C:杨月容在杨五爷的调教下,成功地连唱了两出折子戏,受到观众的齐声喝彩。戏院老板李经理恭维地说道:

“真不愧是杨五爷的徒弟,强将手下无弱兵啊!”

“There are no poor soldiers under a good commander. You are really a good student of Master Yang.”

请见中、英文的下画线的对应部分,这三处的对话情景比较简单,中、外文化背景几乎没有差别。所以,译者采取了英语喻类辞格中的以人喻人(person-personification)、拟神(deification)的修辞法,A、B两句用了英语介词like,C句中文的后半句是用成语比喻There are no poor soldiers under a good commander,进一步加强前半句的阐述力度,英语中刚好也有相同的成语对应。这样,译者正好一对一地直译成英文。

2. 省译法

然而,两种语言的对译不是词汇搬家,最忌讳通篇“电影票式地对号入座”式翻译。所以,有些地方如果能采用核心部分的词语将意思完整地表达出来,就不需要字字句句地赘译了。

例如,A:鞋匠王傻子为月容的头场演出捧场,动员他的穷朋友们买票并组织一个类似互助基金会时说的一段话——

王傻子:“这钱是人的胆,衣是人的手,有钱咱就能办事。”

Money gives us the courage to do anything. We can do what we want with the money.

再如,B:富家公子宋信生看上了京剧新秀杨月容,待她一演出完,就在后台雇好车等候,诱骗她赴宴时的一段话——

宋信生笑嘻嘻地:“没想到吧,我是先斩后奏,早雇好了一辆车,在这儿恭候您,您不会怪罪吧!”

Surprise? I hired a car without informing you. Don't blame me.

又如,C:月容被纨绔子弟宋信生等人欺骗后,醒悟到上流社会有钱男人捧女知名演员的阴谋。她气愤时说的一段话——

月容有些气愤地在桌前来回走着:“对了,这个拉,那个推,这个推,那个拉。我这一辈子就在泥塘里滚吧!他们不就想拿这些钱来买我一条身子吗?我月容决不卖身!”

Yes, one is pulling out, the other is pushing in, so I have to be rolling in the morass all my life. Don't they want to buy me with money? I'll never sell my body.

请见中、英文的下画线的对应部分,这三段中文对话有个共同之处,都含有相同意思的前后两个词组,或因合辙押韵或因成语在前,解释在后,在中文口语中很上口、很自然。翻译成英语则是另外一套音韵,如果全部照搬上去,则会显得冗长、累赘。所以译者就采取了另外一种译法——省译,即省略了中文楷体部分的翻译,但是却丝毫未淡化英语语言中的隐喻、妙喻等修辞作用。由于英文中省略了不必要的累赘词组,只保留了重点词组的翻译,这样的省略翻译避免了重复,简化了表达程序,从而增强了语言效果。

3. 隐译法(转译法)

由于文化背景的不同,同样的事物,喻体也不一样。我们中文成语“力大如牛”,英文则译为“as strong as a horse”,即“力大如马”;中文成语“胆小如鼠”,英文就翻成“as timid as a rabbit”,即“胆小如兔”。所以,遇到这种情景,我们只能采取转译或称隐译的方法。

例如,A:二和救月容逃离其豺狼般师傅的魔爪,想不到一个合适的地方安排,于是有这样一番话:

二和一边将毛巾挂到一旁,一边走回月容身边对月容:“唉!我愁的不是这个,今儿个人家告诉我救济院里的情形,那不是人去的地方,我总不能瞅着你逃出火坑又入虎口呀!”

I don't worry about the trouble. Today they told me something about the Women's Poorhouse. It's horrible. I can't set your foot into a trap since you've just escaped from a living hell.

又如,B:二和的上司刘经理窥视月容的美貌,害怕二和的存在对他不利,想出将二和调出北京的诡计。二和说出了这样的话——

二和(正):“他看上了杨月容!横是怕我给他露了底儿!”

He takes a fancy to Yang Yuerong and is afraid of me as I may let the cat out of the bag.

再如,C:同样情景的另一句话:

二和:“哼!我早看透了,这是调虎离山,想方设法把我轰出北京呀!”

I have seen through him. He wants to lure me away from my base and drive me out of Beijing.

注意中、英文中下画线的对应部分,译者在翻译中是这样处理的:A句中中文的“火坑”转译对应的英语 a living hell,意为“活地狱”;中文的“虎口”转译对应的英语 a trap,意为“陷阱”。B、C两句话用的翻译法基本上相同,但是句式上有所不同。中文B句的中文动宾词组“露了底儿”翻译成英文中很形象的一句成语“let the cat out of the bag”(让猫跑出袋子)。C句的中文成语则译成英语的不定式词组 to lure me away from my base(引诱我离开我的基地)。应该说,虽然做到了“雅”,但是并没有失掉“信、达”。

另外,还有些中文的特殊比喻,英文也不必“照原样”译出,属于隐译法的不规范现象吧。请研究下面两句话:

A:二和:“傻大哥!算咱们倒霉,救了只不知好歹的白眼儿狼!”又猛喝

了一杯酒：“刚唱红了就把咱穷哥们儿给甩了！”

Brother Fool, what lousy luck! We have saved this heartless and ungrateful girl who got rid of us as soon as she became popular.

B: 田嫂：“哟！二和兄弟，你可回来了（看了二姑娘一眼），人家等得你多心急呀！你可真是烧糊了的卷子，油糊了心，整天不着家，骑着马满世界找呀找呀……”

Oh, here comes Erhe. Some one is waiting for you anxiously. You are quite a fool, riding a horse looking for her everywhere without coming home...

请注意 A、B 句中中文下画线部分的比喻词组实属汉语俗语，英文的对照部分译者则采取了隐译法（转译法），把字面的意思隐藏，将比喻的核心意译出来。这样，既不必多费笔墨，也不会使外国读者陷入理解的误区。

诚然，由于两种文化的巨大差异，通篇喻类辞格的翻译过程中还是第三种方法用的居多，这是不言而喻的。请看下面杨五爷两段话英文喻类辞格的翻译中的对应部分：

A: 杨五爷想了想：“哎呀，这日场本来就难唱，她刚出炉的孩子，怕顶不下来。”

It's quite difficult for her to perform the daytime show already. She has just begun her career. I am afraid that she can't cope with it.

B: 杨老爷：“她既然掉进了迷魂阵，恐怕是不撞南墙不回头喔！”

Since she has been ensnared by his sweet words, it's not easy for her to come back until all hopes are gone.

A 句中的“刚出炉”，英文对应的 has just begun her career（刚刚开始自己的职业生涯）；B 句中的“掉进了迷魂阵”，英文对应的 ensnared by his sweet words（被其甜言蜜语所骗），及“不撞南墙不回头”英文对应的 not…… to come back until all hopes are gone（直到所有的希望都幻灭才回头）。

除此以外，在中文中同样的比喻，英文中喻类辞格可以变换不同方法的译法，也可以称之为“混译法”。换言之，同样的中文比喻在英文中变换使用直译、省译和隐译（转译）三种方法，比如，有这样两处提到“属曹操”这样的比喻：

A: 田老大：“你这样成天成夜的往丁家跑，我就不答应！”

田嫂：“那有什么？你是属曹操的？疑心病！”

I won't allow you to stay in Ding's house day and night!

What's wrong with it? Are you like Caocao, who had a suspicious mind?

B: 二和:“事到了如今,您还这么东一榔头,西一杠子的,我看您是属曹操的吧?”

Why have you suspected me up to now? You are too suspicious.

A句在全篇中第一次出现以“疑心”著称的中国古代人“曹操”的名字,一般看过《三国志》的人很理解这个比喻,但是大多数外国人就不知所云了,幸运的是中文后半句加了“疑心病”,很清楚地解释了曹操的特殊性格,所以英文的翻译就采取了直译法:Are you like Caocao, who had a suspicious mind? B句的翻译则不必这么繁琐的直译,其中“属曹操”的比喻也不必翻译出来,采取隐译法,使外国人直接看懂根本意思即可。

最后要提及的是汉语特有的一些传说,英文翻译要使用“混译法”酌情处理。例如,苦命的杨月容想摆脱恶霸势力控制是何等的艰难!请见这部电视剧中提到逃出(如来佛)的手心的三处地方。

A: 赵司令大笑着离开月容:“跑? 哈……我这高墙电网,卫兵林立,别说你了,就是孙猴子来了,也逃不出我这如来佛的手心去。”

Flee away? You see this high wall, electrified wire netting and these soldiers. Even the Monkey King couldn't escape from my hand, let alone you.

B: 一副烟鬼模样的张三,恶狠狠地坐在茶馆台阶上。(进画)叫道:“字据在我们手里,她跑到天边,也逃不出我张三的手心儿。”

The contract is being kept in our hand; she can't run away no matter where she is.

C: 月容哭诉着说:“我就是这样逃出了他们的手心。”

In this way, I got rid of them.

孙悟空(俗称孙猴子)是《西游记》的主要角色,对看过以其为题材的中文小说、戏剧、电影、电视,甚至动画片的外国人知道这样一条信息:孙猴子本领再大也逃不出如来佛的手心。A句的中文明显一语道出横行霸道的赵司令将自己比作如来佛,所以译者采取的是直译法;B句中的张三是个只想称霸一方的人渣,以为杨月容的卖身字据捏在他手中,他便可以为所欲为,这里译者用省译法,将前半句和后半句的“手里”、“手心”合二为一,放在前半句;C句中柔弱的杨月容不堪张三的凌辱,逃了出来,向众人哭诉她的委屈,取得同情,欲摆脱张三的欺凌。所以,译者就用了隐译法。由此可见,同一种比喻在不同的对话情景,变换翻译法来形象、贴切地表达中文意思,更能在英文

中达到喻类辞格所该起的作用。

以上是译者在翻译十二集电视连续剧《夜深沉》过程中,就语言中的喻类辞格问题的一些体会和探讨。

在世界传媒多元对话的今天,把中国传媒文学亮出去,应该成为中国当代传媒文学研究者必须挑起重担。民族的、传统的艺术形式与现代思想、现代精神的融合程度愈完美,就愈容易走向世界,也愈有资格进入世界文学的竞技场。深入研究并全面汲取前人的创作经验,必将给 21 世纪中国文化、传媒事业的繁荣与发展提供多方面极富价值的启迪。

中国传媒大学科研处 鲁 津

2004 年 8 月 8 日

目 录

如何在翻译中体现不同文化的喻类辞格修辞	鲁 津 (1)
分镜头剧本 (中文) 李文化	
第一集	(1)
第二集	(24)
第三集	(42)
第四集	(55)
第五集	(71)
第六集	(88)
第七集	(106)
第八集	(122)
第九集	(137)
第十集	(146)
第十一集	(163)
第十二集	(182)
分镜头剧本 (英译) 鲁 津	
Episode One	(201)
Episode Two	(214)
Episode Three	(225)

Episode Four	(234)
Episode Five	(243)
Episode Six	(255)
Episode Seven	(266)
Episode Eight	(279)
Episode Nine	(291)
Episode Ten	(297)
Episode Eleven	(308)
Episode Twelve	(321)
主要参考书目	(333)

第一集

人物表：

杨月容	王傻子
丁二和	丁 母
张 三	田 嫂
黄 氏	二姑娘

总号 内 容

1 片头：胡同口(夜、外、夏)

凄凉、哀怨的《夜深沉》乐曲在茫茫的夜空中回响着……

一位四十多岁身着长衫的男子拉着胡琴，身旁随着两位女子，一老一少。他们正沿着昏暗的小胡同缓缓前行，期待着主顾的招呼。

(拉开)胡同内，三三两两的人们坐在小板凳上乘凉(成全景)。有的赤着背，有的使劲儿摇着芭蕉扇。

(摇上)胡同口，高高的牌楼耸立在夏夜的星空中。牌楼衬底叠印：

十二集电视连续剧：

夜 深 沉

2 夜色中的故宫角楼。

3 夜色中的北海白塔。

4 夜色中的前门箭楼。

- 5 夜色中的天安门华表。(以上画面叠印主创人员表)田家大杂院(夜、外、夏)

片头:

月容:蓝印花布上衣、绿色沿边裤、扣带黑布鞋。

二和:白坎肩、灰裤子、双脸鞋、草帽。

张三:灰兰旧长袍、黑裤子、双脸鞋、瓜皮帽。

黄氏:土黄上衣沿黑边、咖啡色绸裤。

王傻子:蓝白条坎肩、灰蓝裤。

丁母:月白色上衣、黑裤、腿带。

田嫂:黄灰条衣、咖啡裤。

二姑娘:粉沿边衣、绿沿花边裤。

- 6 卖唱的姑娘站在院中,在一对男女演奏的胡琴、鼓板的伴奏下,唱着《霸王别姬》片断《夜深沉》。

(拉开)大杂院里坐满了乘凉的人们。男人们赤着背,摇着芭蕉扇。女人做着手中的活计,在专注地听唱。

(摇出)一位双目失明的老妇人在专注地听唱。她的身旁坐着一位俊秀的姑娘在为老人扇扇子。

- 7 卖唱姑娘与她的师傅、师娘拉唱着曲牌的最后一句。

(摇出)主人公——丁二和与他的哥们王傻子在打着节拍细心听唱,

(推)兴奋地拍手叫道:“好!好!好!”

(成二人中近)王傻子用大芭蕉扇拍着大腿,不时喊道“真够味!”

丁二和听得高兴,忍不住又哼唱起来。

第一场、第二场

- 8 (一)街道、胡同口(日、外、夏)

车轮缓慢地动着。

画外音:丁二和哼着的夜深沉乐曲。

- 9 丁二和学着卖唱姑娘月容的动作、腔调继续哼唱。他一句唱罢,一抖缰绳,马车向前奔去。

二和赶车

- 10 (跟摇)马车在街道上行驶着。(马车出画。)

突然,街旁胡同深处,跑出一位蓬头散发的小姑娘,她追赶着马车,急切地喊着:“赶车的大哥,救救我!赶车的大哥,救救我!”

- 11 丁二和一怔，回头望去。
画外音：“赶车的大哥，救救我，救救我！”
- 12 (主观视线)卖唱姑娘月容跑出胡同拼命地喊着：“大哥，停停，救救我，救救我！”向二和马车奔来。
- 13 二和回身急忙拉紧缰绳：“吁——”回头望去。
- 14 月容上气不接下气地跑近马车(成中景)。
她没等二和把车停稳，拉开车门爬进车里，跺着脚说：“大哥，求求您，救救我吧！”
- 15 二和不解地：“姑娘，你怎么了？”
- 16 月容敲着玻璃焦急地：“大哥劳驾您，救救我吧！他们追来了！”月容回头看去。
- 17 丁二和的视线离开姑娘抬头向后望去。
- 18 (主观镜头)胡同口跑出一对中年男女，四处张望。
(推)妇女手拿着鸡毛掸子，跳着高，叫喊着：“死丫头，她跑哪去了，你给我回来！不要脸的东西！”
- 19 月容回头紧张地对二和：“大哥，快，求求您，救救我吧！”
- 20 二和回头看到中年男女凶恶的样子，迅速一抖缰绳，甩了个响鞭，(跟摇)马车飞快远去。(成全景)
- 21 (跟摇)中年男人张三四处张望着，“她跑哪儿去了呢？”说着走向妻子黄氏。
(摇出)黄氏气急败坏地：“哼！她跑了今天，跑不了明天，找着她再算帐！”(成二人中近)
说完转身走向胡同。
- 22 (二)大街上(日、外、夏)
马车迎着镜头跑来。(成中景)
二和赶着车回头询问：“姑娘，你要去哪儿？”
- 23 月容声音很小声地：“我……哪儿都行。”
- 24 二和：“这可成了笑话了，我还急着去西站接客呢！”
(画外音)月容连忙说：“那就去车站吧！”
二和又问：“你去搭车？”
- 25 月容擦着眼泪抽拉着，没有回答。
- 26 (跟摇)丁二和见月容在哭，忙停下车，走到月容身旁“姑娘，你到底是怎

么了？我可是好心救你，你可别……”

(推)月容迟疑了一下：“那，您就送我去西直门外吧！我有个叔叔在那儿。”(二人近)

二和：“西直门外什么地方？”

月容：“出西直门往北就是。”

二和：“好吧！”

27 (跟摇)二和坐上车，一抖缰绳，“驾！”马车前行。

二和回头问：“刚才追你的是什么人？”

28 (跟摇)月容心有余悸地往车后看了看说：“是我师傅和师娘”。

马车渐渐远去。(成全景)

29 第三场

陈麻子：旧土黄外衣、咖啡裤、旧毛巾、草帽。

张三：灰兰旧长袍、黑裤子、双脸鞋、瓜皮帽。

黄氏：土黄黑沿边上衣、咖啡色调裤。

(三)《四合轩》清茶馆前(日、外、夏)

《四合轩》清茶馆牌匾。

(摇下)追赶月容的张三、黄氏正站在门前气喘吁吁地叫骂着。满脸横肉的黄氏跳着脚骂道：“不要脸的野杂种，养她、救她，她跑了。没良心的，等着吧，找回来老娘打不死她！”

30 一副烟鬼模样的张三恶狠狠地坐在茶馆台阶上，(进画)叫道：“字据在我们手里，她跑到天边，也逃不出我张三的手心儿。”

31 (张三前景)茶馆里的堂倌王二提着大铜壶走出来，“哟！怎么了，张三爷，进屋里坐会儿，消消气。”

张三生气地：“哼！”

32 (跟摇)黄氏气呼呼地走向王二。(摇出王二)

黄氏：“王二，你给我打听着点，知道月容这丫头的下落，给我报个信儿。”

王二：“好！好！”

33 (跟摇)张三：“谁要敢收留她，我就告他拐带人口，咱们法院里见。”

(跟摇)张三一眼看见了拉排子车的陈麻子走来，迎上去。(摇出陈)

张三：“哎！麻子。”(成二人中近)

(跟摇)陈麻子瞪了张三一眼，没好气地：“什么麻子！是王麻子还是汪麻子？买刀的你进刀铺，这麻子也是你叫的？”

- 34 (跟摇)黄氏走近陈麻子。(摇出陈、张成中近)
黄氏：“不……陈大哥，别生气，我那个丫头跑了……”
陈麻子对张三：“她跑不跑碍着我哪根筋疼了，真是！”
张三受了一顿抢白，铁青着脸没话。
(跟摇)陈麻子说完拉车远去。
- 35 张三、黄氏相互交流了眼色，指着陈麻子的背影，咬牙切齿地跳着脚骂道：“臭拉车的，什么东西？”
- 36 第四场(音乐：实拍；音响：镜场记)
二和：咖啡上衣、白坎肩、灰裤。
月容：蓝印花布上衣、绿色沿边裤、扣带黑布鞋。
(四)后海湖边(日、外、夏)
二和、月容驶的马车。
月容坐在马车里，透过车窗向外张望。
二和赶着车问道：“你做错了什么事，得罪了你师傅？”
- 37 月容：“没有，他们尽挑我的眼，在家里洗衣服、做饭全是我，还得替他们挣钱。
二和：“挣钱？你做什么活挣钱哪？”
月容吞吞吐吐地：“做活儿计呗！”
- 38 二和：“你爹妈呢？”
- 39 月容望着二和难过地低下头，没有回答。
- 40 二和明白了。他叹了口气：“唉！别难受。你叔叔总会管你的。”
- 41 马车驶过湖边。
- 42 月容望着路边一潭湖水发愣。
- 43 (主观镜头)碧绿的湖水闪闪发光。
- 44 月容的视线转向二和：“大哥！您停停。”
(画外音)二和：“吁！”
- 45 二和回头：“你到了，在这儿下车。”
- 46 (跟摇)月容没等车停稳就跳下来：“嗯！大哥，已经耽误您半天生意了，这儿的道儿我认得了，您忙去吧！谢谢您了！”说完扭头离去。
- 47 (跟摇)二和怜悯地看了月容一眼，吆喝牲口，一抖缰绳，马车缓缓前行。
(成马车全景)
二和坐在车上，又忍不住回头看了一眼月容。